Porównanie tłumaczeń Marka 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedzieli Mu uczniowie Jego skąd tych będzie mógł ktoś tutaj nasycić chlebami na pustkowiu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedzieli Mu Jego uczniowie: Skąd ktoś tutaj, na pustkowiu, zdoła nasycić ich chlebem? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiedzieli mu uczniowie jego: Skąd tych będzie mógł ktoś tu nasycić chlebami na pustaci?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedzieli Mu uczniowie Jego skąd tych będzie mógł ktoś tutaj nasycić chlebami na pustkowiu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego uczniowie odpowiedzieli: Skąd tu na pustkowiu wziąć tyle chleba, żeby ich wszystkich nakarmić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jego uczniowie odpowiedzieli mu: Skąd tu na pustyni będzie ktoś mógł nakarmić ich chlebem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu odpowiedzieli uczniowie jego: Skądże te kto będzie mógł nasycić chlebem tu na puszczy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedzieli mu uczniowie jego: Skądże ich będzie mógł kto tu na puszczy nakarmić chlebem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli uczniowie: Jakże tu na pustkowiu będzie mógł ktoś nakarmić ich chlebem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedzieli mu uczniowie jego: Skądże ktoś potrafi ich nakarmić chlebem, tutaj, na pustyni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz uczniowie odpowiedzieli: Jak na takim odludziu ktoś może nakarmić ich chlebem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie odpowiedzieli: „Jak tu na pustkowiu nakarmić ich chlebem?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Mu Jego uczniowie powiedzieli: „Jak tu na pustkowiu może ich ktoś chlebem nakarmić!?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie zawołali: - Któż potrafi nakarmić tylu ludzi na tym pustkowiu?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli Mu uczniowie: - Jakże ktoś może nakarmić ich chlebem tutaj na pustyni? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповіли Йому Його учні: звідкіля в цій глушині хтось зможе їх хлібом наситити? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżnili się dla odpowiedzi jemu uczniowie jego że: Skąd tych właśnie będzie mógł ktoś bezpośrednio tutaj nakarmić z chlebów na spustoszonej i opuszczonej okolicy? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego uczniowie mu odpowiedzieli: Skądże będzie ktoś mógł nasycić ich chlebami, tu, na pustkowiu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmidim powiedzieli Mu: "Jak na takim pustkowiu znaleźć wystarczająco dużo chleba, aby nakarmić tych ludzi?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jego uczniowie mu odpowiedzieli: ”Skądże tu, w odosobnionym miejscu, zdoła ktoś nasycić tych ludzi chlebami?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Skąd tu, na pustyni, weźmiemy tyle jedzenia?—spytali uczniowie. |